

Euskararen batasunari Ipar Euskal Herritik egindako ekarpena

Testuingurua

- Euskara batua lotua baldin bada Arantzazuko egunekin (1968), aitzinetik bilkurak egin ziren euskara batuaren oinarriak lantzeko eta horietan sartzen dira Baionan izan zirenak.
- Baionak izan duen garrantzia markatzea eta orduan euskarari Euskaltzaindiak eman zion bultzada azpimarratzea guztiz beharrezkoa zaigu gaurko Ipar Euskal Herriko gizartean.

Helburuak

- Baionan egin ziren bilkura horien ekarpen nagusiak gogoratzea eta aztertzea.
- Geroari begira, Ipar Euskal Herritik begiratua, euskara batuak dituen erroak identifikatzea.

L'apport du Pays Basque Nord à l'unification de la langue basque

Contexte

- Si la création du basque unifié est liée aux journées d'Arantzazu (1968), des réunions eurent lieu auparavant pour poser les bases de cette unification et, parmi elles, celles de Bayonne (1963-1964).
- Souligner l'importance des travaux de Bayonne et de l'impulsion que donna alors au basque l'Académie de la langue basque nous paraît nécessaire dans la société actuelle du Pays Basque Nord.

Objectifs

- Rappeler et examiner les apports principaux des travaux de Bayonne.
- Se tournant vers l'avenir, identifier les défis qui se posent au basque unifié vus du Pays Basque Nord.



EUSKARA BATUA ETA IPAR EUSKAL HERRIA 1964-2018

KOLOKIOA

Colloque
LE BASQUE UNIFIÉ ET LE PAYS
BASQUE NORD : 1964-2018

BAIONA

Osteguna, irailaren 13a Jeudi 13 septembre

9:00-12:45 | 14:45-16:30

Baionako Herriko Etxea Hôtel de ville de Bayonne

SARTZEA DOHAINIK - Aldibereko itzulpena

ENTRÉE LIBRE - Traduction simultanée

Izen ematea (irailaren 10era arte) | Inscription (jusqu'au 10 septembre)

info @euskaltzaindia.eus

Tel.: 05 59 25 64 26 - 943 42 80 50 - 944 15 81 55

Antolatzailea:



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Babesleak:



Irailaren 13 septembre

09:00-09:30

- Harrera
- Kafea
- Material-banaketa
- Accueil
- Café
- Distribution du matériel

09:30-10:00

- Hasiera ekitaldi instituzionala:
 - Andres Urrutia (*euskaltzainburua*)
 - Xarles Videgain (*euskaltzainburuordea*)
 - Jean-Rene Etxegarai (*Euskal Hirigune Elkargoaren lehendakaria*)
 - Beñat Arrabit (*Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria*)
- Ouverture institutionnelle du colloque:
 - Andres Urrutia (*président de l'Académie de la langue basque*)
 - Xarles Videgain (*vice-président de l'Académie de la langue basque*)
 - Jean-Rene Etxegarai (*président de la Communauté d'agglomération Pays Basque*)
 - Beñat Arrabit (*président de l'Office public de la langue basque*)

10:00-10:50

- Moderatzailea: Txomin Peillen.
- Hizlaria: Jean-Louis Davant.
- Gaia: Baionako bilkuren giro soziopolitikoak, kronologia, zergatia eta mamia.

- Modérateur: Txomin Peillen.
- Intervenant: Jean-Louis Davant.
- Thème: Contexte sociopolitique des réunions de Bayonne, chronologie, motifs et contenus.

10:50-11:15

- Atsedena
- Kafea
- Pause
- Café

11:15-12:45

- Moderatzailea: Eneko Irigarai.
- Hitzaldia: Gexan Alfaro Gaia: Euskara batuaren lehen urratsak Iparraldean.
- Hitzaldia: Janbattitt Dirassar Gaia: Orduko euskal prentsa eta idazteko zailtasunak.
- Hitzaldia: Joseba Intxausti Gaia: Baionako ekarpena eta Arantzazu arteko lotura.

- Modérateur: Eneko Irigarai
- Intervenant: Gexan Alfaro Thème: Les premiers pas du basque unifié en Pays Basque Nord.
- Intervenant: Janbattitt Dirassar Thème: La presse en basque et les difficultés pour écrire.
- Intervenant: Joseba Intxausti Thème: Le lien entre l'apport de Bayonne et le colloque d'Arantzazu.

12:45-14:45

- Bazkaria
- Déjeuner

14:45-16:15

- Moderatzailea: Jean Baptiste "Battittu" Coyos
- Mahai ingurua
- Parte hartzaileak: Itxaro Borda (*idazlea*), Peio Jorajuria (*Herria astekaria*), Jose Luis Aizpuru (*Euskal Irratiak*), Aines Dufau (*Ikas*), Joseba Garai (*AEK*) eta Naroa Gorostiaga (*Euskararen Erakunde Publikoa*).
- Gaiak: Gaurko egoera. Euskararen batasuna nola ikusten den eta zein behar ikusten diren Iparraldeko Euskal Herriak.

- Modérateur: Jean Baptiste "Battittu" Coyos
- Table-ronde
- Intervenants: Itxaro Borda (*écrivaine*), Peio Jorajuria (*hebdomadaire Herria*), Jose Luis Aizpuru (*Euskal Irratiak*), Aines Dufau (*Ikas*), Joseba Garai (*AEK*) eta Naroa Gorostiaga (*Office public de la langue basque*).
- Thèmes: La situation actuelle. Du Pays Basque Nord comment voit-on l'unification de la langue basque ? Quels sont les besoins ?

16:15-16:30

- Ondorioen aurkezpena eta agurra.
- Xarles Videgain eta Sagrario Aleman.
- Conclusions du colloque.
- Xarles Videgain et Sagrario Aleman.

* Sartzea dohainik - Aldibereko itzulpena
Entrée libre - Traduction simultanée